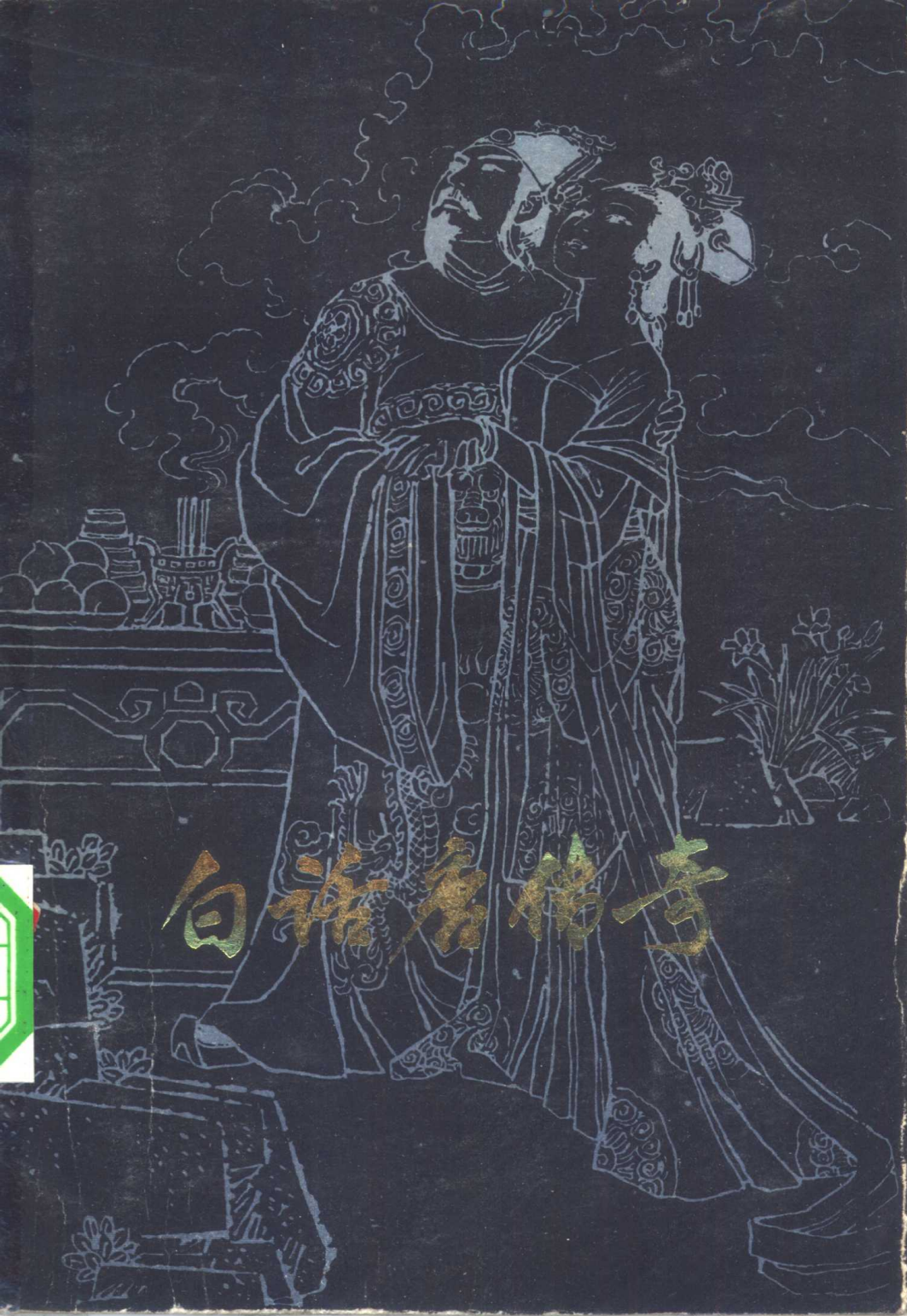






2 040 0264 9

白话唐传奇

魏鉴勋 袁间琨 李 平 编译

封面设计：陈鹤良
 责任编辑：袁间琨
 封面设计：袁间琨
 封面设计：袁间琨

在 册 图 书 中



黑龙江人民出版社

1984 · 哈尔滨

1984 · 哈尔滨

1984 · 哈尔滨

1984 · 哈尔滨

责任编辑：高质慧
封面设计：王祖珍
封面题签：古欣
插图：于海江

白话唐传奇

Báihuà tángchuánqí

魏鉴勋 袁阔理 李平 编译

黑龙江人民出版社出版

(哈尔滨市道里森林街 42 号)

黑龙江佳木斯印刷总厂印刷 黑龙江省新华书店发行

开本 787 × 1092 毫米 1/32 · 印张 17 1/4 / 16 插页 2 · 字数 350,000

1984 年 8 月第 1 版

1984 年 8 月第 1 次印刷

印数 1 — 226,700

统一书号：10093·044

定价：2.05 元

前 言

列宁说过，无产阶级的文化不是从天上掉下来的。我国老一辈无产阶级革命家，无论是在民主主义革命时期，或是在社会主义革命和社会主义建设时期，都十分注重无产阶级文化事业的建设，强调批判地继承文化遗产，建设有中国作风、中国气派的无产阶级新文化。今天，在建设高度的社会主义精神文明的时候，党中央领导同志又给我们提出了整理古籍这一具有战略性的任务。

为了以实际行动响应党的号召，为建设高度的社会主义精神文明作贡献，我们对唐代小说初步进行了整理，完成了这部《白话唐传奇》。

唐传奇，是唐代小说的总称。用传奇来概指唐代小说，最早始于宋朝。究其用意，一是因为唐代小说的内容多是奇怪之事，传之久远；二是因为唐代小说的艺术形式已渐臻完美，足可与唐代诗歌媲美，同为一代之奇。

唐代，是我国小说创作的成形阶段，也是我国小说创作的繁荣时期。从初唐到晚唐，一般读书人写小说，许多官吏也写小说，甚至位极人臣的丞相也在写小说。唐代小说创作之所以出现空前繁荣的景象，是同唐代社会及唐代文学的发展情况密不可分的。

唐代是我国封建社会的鼎盛时期，政治相对稳定，经济普遍繁荣，出现过“贞观之治”、“开元盛世”，给文化的发展提供了良好的条件。丰富多采的社会生活，成为唐代小说取之不尽、用之不竭的源泉。从现存的唐代小说来看，确是唐代社会生活的一面镜子。它形象地反映了唐代阶级斗争、生产斗争的情况，广泛地触及了政治、经济、军事、科学文化、城市乡村、官场宫廷、士农工商、僧道尼姑、达官贵人、皇帝后妃等方面。不仅体现了作者的思想而且还有许多篇章表达了人民的意志与愿望。作为唐代社会生活的写照，唐代小说有着较大的认识意义和美学价值。

唐代小说的发展除有社会原因之外，还有文学发展的内在因素。古文运动的兴起，说话、讲唱等市民文学的繁荣，都推动了小说的创作，为小说的内容与形式提供了许多借鉴，尤其对小说的语言及结构影响更大。

最后，还应补充一点，就是唐代推行的兼容并包的文化政策以及科举的行卷、温卷制度，对小说创作也起了促进作用。唐代文化政策比较开明、温和，允许各种体裁的文学发展，文网并不象后世那样严密，对文学创作的桎梏较少。另外，在考进士时，不仅重诗赋，而且还重小说。考进士的读书人为了博得名气，争取考官的格外垂青，在考试前纷纷向一些名人、显贵投递诗赋、小说，如果一旦能得到名人、显贵的好评，则身价立刻抬高，考官就要另眼看待。这种做法，在唐代已经成为制度。参加考试的书生们，第一次向名人、显贵呈献诗赋，称为行卷；接着第二次便呈献小说，称为温卷。呈献小说往往可以取得理想的效果，因为小说一则不象

诗赋那样枯燥，更引人入胜，再则可以比较全面地反映出作者的才能。小说可以看出作者记叙事情的能力，当时称为史才；小说还可以加进诗歌，看出作者写诗的能力，当时称为诗笔；在小说里，作者还可以进行评论，看出作者的批评能力，当时称为议论。正因为小说可以如此全面的反映作者的才华与能力，所以考进士的人都争相创作小说。这对唐代小说的繁荣所起的作用，实在是难以估量的了。

在唐代文坛上，小说与诗歌、散文，成为鼎峙的高峰，在小说史上起了继往开来的作用。唐传奇改变了六朝志怪小说的面貌，使小说的主角逐渐由神怪变为现实中的人；使小说的情节逐渐成为社会矛盾的直接反映，摆脱了单纯的记录怪异，朝着有意识的反映现实的方向前进。唐传奇对后世的影响更为深远。宋代的话本、元明清的小说、戏曲，随处可以见出唐传奇的痕迹。有些脍炙人口的作品甚至竟是唐传奇某些篇章的再版与改写。唐传奇不仅在题材和形象上哺育了后世的小说和戏曲，在创作方法上，也开了我国小说创作中现实主义与浪漫主义相结合的先河。

唐传奇是我国文化遗产宝库中一枚璀灿的明珠。今天，我们建设高度的社会主义精神文明，应当而且必须让它重放光华。唐传奇无论在思想内容上或在艺术形式上，对我们今天都有许多值得借鉴之处。为此，我们将精选出五十余位作者，一百三十五篇的唐传奇译成现代口语，名之曰《白话唐传奇》。我们在每篇之末附以简单的解说，对作者生平予以简介，并对作品的主题思想、艺术特点进行扼要的分析，便于读者吸取其民主性的精华，剔除其封建性的糟粕，古为今用，

推陈出新。

在选编的过程中，我们注意作品的思想性和艺术性的完美结合，注重作品的社会效果，力求将思想内容进步、健康，艺术形式有独到之处的作品选入。另外，为了帮助读者对唐传奇有一个比较全面的了解，我们在选篇时，还尽量注意唐传奇题材的广泛性。我们以《太平广记》为蓝本，并参考了现代出版的一些关于唐传奇的选注本及研究论著。

在翻译的过程中，我们尽量做到直译。之所以如此，是因为一则可以保持作品的原意，再则便于古文基础较薄弱的同志在阅读时，言、文对照，借以提高阅读古文的能力。

《白话唐传奇》力图做到选目不失其全，翻译不失其信，解说不失其真。所谓不失其全，是指尽量考虑到唐传奇所反映的唐代社会的诸方面，如城乡的风貌、科学技术的情况、人民的痛苦与反抗、藩镇割据、宦官专权、科举仕宦、游侠剑客、婚姻恋爱、奇闻异事等等。所谓不失其信，指的是在直译时保证信实，力求做到通顺、流畅。所谓不失其真，指的是用马列主义文艺思想为指导，分析作品的思想性、艺术性，便于读者批判地继承。

当然，由于我们的思想水平和文学修养所限，《白话唐传奇》中的缺点甚至错误在所难免，热切希望广大读者批评指正。

一九八二年十月

目 录

前 言	(1)
古镜记	王 度 (1)
枕中记	沈既济 (13)
任氏传	沈既济 (19)
离魂记	陈玄祐 (30)
古岳渎经	李公佐 (33)
南柯太守传	李公佐 (35)
谢小娥传	李公佐 (48)
卢江冯媼传	李公佐 (53)
柳氏传	许尧佐 (56)
李章武传	李景亮 (61)
霍小玉传	蒋 防 (68)
李娃传	白行简 (80)
三梦记	白行简 (96)
东城老父传	陈 鸿 (101)
长恨歌传	陈 鸿 (109)
周秦行记	韦 瓘 (116)
莺莺传	元 稹 (122)
齐推女	牛僧儒 (132)

郭元振	牛僧儒	(137)
无双传	薛 诤	(142)
吴保安	牛 肃	(150)
水 珠	牛 肃	(158)
马待封	牛 肃	(160)
苏无名	牛 肃	(163)
李秀才	牛 肃	(166)
华州参军	温庭筠	(168)
刘远迥	薛用弱	(172)
李佐文	薛用弱	(175)
汪 凤	薛用弱	(178)
贾人妻	薛用弱	(180)
裴延龄	胡 璩	(184)
薛盈珍	胡 璩	(187)
封常清	胡 璩	(189)
杨娼传	房千里	(192)
太阴夫人	卢 某	(195)
马士良	卢 某	(198)
治针道人	卢 某	(200)
华阳李尉	卢 某	(201)
李 君	卢 某	(204)
嵩岳嫁女	李 玫	(207)
红 线	袁 郊	(215)
陶 峴	袁 郊	(221)
潘 残	袁 郊	(224)

许云封	袁 郊	(227)
襄阳老叟	柳 详	(230)
奴苍壁	柳 详	(232)
焦 封	柳 详	(234)
廖有方	范 摠	(237)
苗夫人	范 摠	(240)
于 颀	范 摠	(242)
侯道华	张 读	(245)
閻丘子	张 读	(247)
购兰亭序	张彦远	(250)
孙 恪	裴 铏	(255)
昆仑奴	裴 铏	(261)
崔 炜	裴 铏	(266)
聂隐娘	裴 铏	(275)
许栖岩	裴 铏	(281)
韦自东	裴 铏	(284)
周 邯	裴 铏	(288)
樊夫人	裴 铏	(291)
薛 昭	裴 铏	(295)
元柳二公	裴 铏	(299)
陈鸾凤	裴 铏	(304)
高 昱	裴 铏	(307)
裴 航	裴 铏	(310)
张无颇	裴 铏	(315)
马 拯	裴 铏	(320)

蒋 武	裴 翎 (323)
赵 合	裴 翎 (326)
姚 坤	裴 翎 (330)
田 膨郎	康 骅 (333)
李使君	康 骅 (336)
狄惟谦	康 骅 (338)
袁 滋	康 骅 (341)
续 坤	康 骅 (344)
潘将军	康 骅 (346)
日本王子	苏 鹗 (349)
王知古	皇甫枚 (351)
飞烟传	皇甫枚 (358)
却 要	皇甫枚 (364)
温京兆	皇甫枚 (366)
绿 翘	皇甫枚 (369)
王公直	皇甫枚 (372)
东岩寺僧	陈 邵 (374)
韦安道	陈 翰 (377)
崔 碣	高彦林 (384)
赵 和	高彦林 (388)
定婚店	李复言 (391)
李卫公靖	李复言 (395)
杜子春	李复言 (400)
张 老	李复言 (406)
郭使君	尉迟枢 (412)

许老翁	杜光庭	(414)
虬髯客传	杜光庭	(418)
释玄照	杜光庭	(425)
宣慈寺门子	王定保	(428)
进士归礼部	王定保	(431)
王播	王定保	(433)
杀妻者	王仁裕	(434)
柳毅传	李朝威	(436)
黑叟	包诩	(450)
上清传	柳珣	(453)
李辅国	韦绚	(458)
板桥三娘子	薛渔思	(460)
卢佩	薛渔思	(463)
胡媚儿	薛渔思	(466)
崔护	孟棻	(468)
周昉	朱景元	(471)
陆生	皇甫氏	(473)
嘉兴绳技	皇甫氏	(476)
车中女子	皇甫氏	(478)
吴堪	皇甫氏	(481)
京都儒士	皇甫氏	(484)
画琵琶	皇甫氏	(486)
僧侠	段成式	(488)
崔玄微	段成式	(491)
王诘	段成式	(494)

宁 王	段成式 (497)
周 皓	段成式 (499)
黎阳客	戴 孚 (501)
秦时妇人	戴 孚 (504)
赵州参军妻	戴 孚 (506)
勤自励	戴 孚 (508)
张遵言	谷神子 (510)
马 燧	谷神子 (515)
许汉阳	谷神子 (518)
杨正见	曾 糙 (523)
郭 翰	张 荐 (526)
补江总白猿传	佚 名 (530)
迷楼记	佚 名 (536)
开河记	佚 名 (542)
李 谟	佚 名 (555)
画 工	佚 名 (558)
夜明帘	佚 名 (560)

古 镜 记 王 度

隋朝汾阴地方有个姓侯的读书人，是天下少有的能人。王度一直象对待老师那样尊敬他。侯生临终时，赠给王度一面古镜，并告诉他说：“拿着它，妖魔鬼怪就会躲得远远的了。”王度接过镜子，把它珍藏起来。

这面镜子的直径有八寸长，背面的镜纽是个趴着的麒麟，围着麒麟，按着东南西北的方向，画有龙、凤、虎、龟。外圈画着八卦，八卦外边是十二个时辰，与时辰相对应的是十二个属相。镜子的边缘上还有二十四个字，好像是隶书，一点一划也不缺，可是在字典上却查不到这些字。侯生说：“这二十四个字，是二十四节气的象形字。”如果把这面镜子对着太阳照，则镜子背面的字一笔也不少的透过来，就好象写在镜面上似的。拿起镜子一敲就发出清脆的长声，能足足响上一天。啊，这真不是一般镜子所能具有的呀！难怪受到贤能奇士的赏识，真是名副其实的宝贝。侯生常说：“以前，我曾听说黄帝铸造过十五面镜子，其中第一面镜子的直径是一尺五寸，象征十五月圆之数。依次排列，后头的镜子比前头的镜子直径各少一寸。这样算起来，这面镜子该是第八面镜子。”虽然年代久远了，典籍上也没有记载，但是先贤们所讲的话还是不容怀疑的吧。

古代时，有个姓杨的人意外得到一枚玉环，儿孙后代跟着享福，一个姓张的人突然丢失了宝剑，他很快便死去了。今天，我王度生逢乱世，终日愁苦烦闷，朝廷危急，就要垮台了，何处是活路，宝镜又丢失了，真是可悲啊！现在，我将这面宝镜的奇迹，一一写在下面，数千年以后，如果有人得到这面宝镜，也可以知道它的来历啊。

隋朝大业七年（公元611年）五月，王度从御史任上被罢官回到河东，正好赶上侯生逝世，于是得到了这面镜子。当年六月份，王度回长安走到长乐坡时，住在程雄家里。程家前不久来了一个寄住的丫环，人长得挺漂亮，名叫鸚鵡。王度因为刚刚下车，需要整理一下衣帽，便拿过镜子来照一照。鸚鵡远远地看见它，立刻跪在地上叩头，把脑袋都磕得流血了，连说：“我再不敢住在这里了。”王度于是请来主人询问是什么原故？程雄说：“两个月前，有一位客人领着这个丫环从东边来，当时，这个丫环病得很厉害，客人便请求把她留下寄住在这里，说好回来时再来接她。可直到现在客人也没有来接。我也不知道这个丫环是怎样个人。”王度怀疑她是个妖精，便拿着镜子逼向前去，那丫环立刻惊叫道：“请饶命，我马上就现出原形来。”于是，王度把镜子捂起来，说：“你自己先说说，然后再现原形，可以饶你一条命。”丫环听后，拜了两拜，说道：“我是华山府君庙前大松树下千年的老狐狸，变幻成了人形，这便犯了死罪，受到府君的追捕。我逃到黄河、渭河之间的地方，给下邳的陈思恭做了干女儿。陈思恭的妻子郑氏待我特别好，后来，把我嫁给乡亲柴华。我同柴华感情不合，便弃家逃到东边。出了韩城县就被一个走路的

名叫李无傲的人给捉住了。李无傲是个很粗野的人，劫持我到处游荡，已经好几年了。两个月前跟他来到这里，他突然把我留下走了。没料到会遇到宝镜，从此再没有办法来隐形藏身了。”王度说：“你本是个老狐狸，变幻成人，哪有不害人的道理的呢？”鸛鵒说：“我变幻成人是侍候别人，没有害处啊！但是，我逃出，隐形变幻来到人间，按仙人的法规，是不会容许的，自然是该死的。”王度又说：“我想放了你，怎么样？”鸛鵒说：“承蒙您厚爱，怎么敢忘记您的恩德，可是，受到宝镜一照，就没有办法再逃跑了。我长时间变幻成人形，实在是不甘心再恢复狐狸的身形了。希望您把镜子装进匣子里，请允许我喝醉为止。”王度说：“我把镜子装进匣子里，你不逃跑吗？”鸛鵒笑着说：“刚才您还说得好，想要放了我。装起镜子，我要是逃跑了，您的恩德不也就白搭了吗？但是，我经宝镜一照便无路可逃了。只希望能让我多活一会儿，在生前尽情地欢乐一番吧！”王度听后，立刻把镜子装进匣子里，又给她要来了酒，还把程雄的邻居们都请来了，同她一起饮酒取乐。不大功夫，鸛鵒便酩酊大醉，她挥动衣袖跳起舞来，还边舞边唱：“宝镜，宝镜！可怜我的命，自从我变成人形，到如今换了几个姓，活着既然能欢乐，死后一定不悲伤，何必再留恋，守在这地方？”唱完歌，她叩了两个头，立刻变成了老狐狸死去了。看到这一切，满座的人无不惊叹不止。

大业八年（公元612年）四月一日，发生了日蚀。当时王度正在御史衙门当官，白天躺在暖阁里休息，一时觉得太阳渐渐昏暗下来。手下的人进来报告说发生了日蚀。王度起身整理衣服时，拿出镜子来一瞧，发现镜子竟然也随着日蚀

昏暗了，不再有光彩了。王度认为宝镜在制做时，就符合阴阳的奥妙，不然，怎么会太阳不明了宝镜也跟着没光了呢？惊叹不已。不一会儿，镜子又有光彩了，太阳也渐渐明亮了。等到日蚀过去，太阳便恢复了原状，镜子也恢复了晶明通亮的原状。从此以后，每逢日蚀、月蚀，镜子便昏暗无光。这一年的八月十五日，朋友薛侠得到一把铜宝剑，有四尺长，剑体和剑柄连在一起，剑柄上龙凤相盘，左边缘的花纹象火焰，右边的花纹象水波，光彩耀眼，不是一把普通的宝剑。薛侠拿着宝剑来拜访王度，说：“这把宝剑，我试过不止一次了，每月十五那天，只要是晴天，把它放在黑屋子里，会自然而然地放光芒，能照出好几丈远。我得到这把宝剑已有些日子了。您老先生喜爱希奇古怪的东西如饥似渴。我今天愿意晚上给您试试看。”王度非常高兴，当天夜里，果然一片晴空，把一间房子遮得严严的，连个缝也不留，两人住了进去。王度把宝镜也拿出来了，放在坐位旁边。不一会儿，镜子上放出光芒，把室内照得通亮，两人对看，宛如白天一般。宝剑放在镜子边，再也见不到它的光芒了。薛侠大吃一惊，说：“请把镜子装进匣子里。”王度照他说的做了以后，宝剑才放出光芒来，不过只照出一、二尺远而已。薛侠摸着宝剑叹息道：“天下的宝贝也能彼此相克制呀！”此后，每到十五那天，王度就把宝镜拿到暗室中去，光芒照出数丈远。如果月光照进室内，镜子则无光了。这难道不是阳光与月光不能并存吗？

这年冬天，王度兼任著作郎这一官职，奉皇帝之命编写国史，要为苏绰作一篇传记。王度家有个仆名叫豹生，七十岁了。原来是苏绰的奴仆，读过一些史书，也能写写文章，